

映画『ビューティフル・デイズ』（Ada Apa dengan Cinta）

1. ランガの詩

<p>Ku lari ke hutan, kemudian menyanyiku Ku lari ke pantai, kemudian teriakku Sepi... Sepi dan sendiri aku benci. Aku ingin bingar. Aku mau di pasar.</p> <p>Bosan aku dengan penat, dan enyah saja kau, pekat!</p> <p>Seperti berjelaga jika aku sendiri Pecahkan saja gelasnya biar ramai Biar mengaduh sampai gaduh</p> <p>Ahh.. ada malaikat menyalam jaring laba-laba belang di tembok keraton putih Kenapa tak goyangkan saja loncengnya? Biar terderah, atau... aku harus lari ke hutan belok ke pantai?</p>	<p>私は森へ走る、そして歌う、私は 私は海岸へ走る、そして叫ぶ、私は 寂しい ... 寂しい、そして自分が憎い 騒ぎ立てたい、海岸にいたい</p> <p>疲れたことに飽きた 立ち去れ、おまえ、濃いものよ</p> <p>煤まみれのような、私一人なら コップを割ろう、にぎやかになればいい うるさいまでに呻き声をたてよう</p> <p>ああ、天使がいる、縞のある蜘蛛の網を刺繍 している、白い王宮の壁に</p> <p>どうして鐘を揺らさないのか</p> <p>あるいは、私は森へ走って、海岸へもどるべ きなのか？</p>
---	---

2. チンタの詩

<p>Ketika tunas ini tumbuh Serupa tubuh yang mengakar Satu nafas terhembus adalah kata, Angan, debur, dan emosi tercampur Dalam jubah terpautan Tangan kita terikat ... Bibir kita menyatu ... Maka setiap apa yang terucap Adalah sabda pendita ratu Di luar itu pasir ... Di luar itu debu ... Hanya pasir meniuip saja lalu hilang Terbang tak ada Tapi kita tetap menari, Tarian cuma kita yang tahu Jiwa ini adalah tandu ... Duduk saja ... maka akan kita bawa semua ... Karena kita adalah satu</p>	<p>この芽が伸びるとき 根を張る体のように 吐かれた一息は言葉 概念、鼓動、情念がこき混ぜになって 一つになった長衣のなかで 私たちの手は結びあい、私たちの唇は一つと なる そして、語られる一つ一つの言葉は 賢人王の言葉となる その外は砂 その外は塵 砂はただ吹き上がって消えるだけ 飛んでなくなる しかし、私たちは踊り続ける 私たちだけが知る踊りを この魂は輿（こし） 座りなさい 私たちが運んであげよう すべてを なぜなら私たちは一つ</p>
--	---

注意：訳詞は青山亨。試訳ですので不正確な部分が残っています。